

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35633
Nom	Traducció especialitzada francès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Esta asignatura se imparte en el 2º semestre del 4º curso del Grado en TMI. Servirá de introducción a la traducción de textos especializados en los que predomina un carácter creativo, literario o audiovisual. El objetivo de la asignatura es la aproximación a la traducción de textos creativos. Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción de textos creativos.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**



No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

La assignatura se imparte en francès en el segundo cuatrimestre de cuarto curso. Para poder superarla se tiene que tener un excelente conocimiento de la lengua francesa y la lengua española (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Un exceso de faltas de expresión tanto en lengua francesa como en lengua española podrá suponer la no superación de la asignatura.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Al finalitzar la assignatura, el alumnado será capaz de:

- reconocer distintos contextos socio-culturales en los textos fuentes para adecuar la traducción
- conocer y valorar diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción
- distinguir y usar de manera apropiada diferentes técnicas de traducción
- dominar los diferentes instrumentos de trabajo propuestos en la asignatura
- dominar los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos a traducir, sea cual sea el formato (papel o digital)
- tomar decisiones, valorarlas y explicarlas de manera crítica en las labores de traducción y de comentarios de traducción
- desarrollar la autonomía del estudiante para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ DE TEXTOS CREATIVOS (LITERATURA Y PUBLICIDAD)

2. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL

3. CURSO OPAL

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

- La profesora realitzarà un enfocament teòric-pràctic durant el desenvolupament de la assignatura
- No s'establirà una separació metodològica estricta entre teoria i pràctica
- Previament a la traducció dels textos creatius, els estudiants identificaran i analitzaran, mitjançant una reflexió activa guiada per la profesora, les característiques de cada tipus de text proposat. La profesora completarà l'anàlisi previ dels estudiants
- En les seues traduccions, els estudiants pondran en pràctica els elements teòric-pràctics identificats mitjançant l'anàlisi
- La profesora prestarà atenció a cada una de les competències que entren en joc en les distintes tasques per guiar als estudiants en la elecció i el maneig de les bones eines
- Se partirà doncs de nocions bàsiques teòric-pràctiques per procedir a la traducció crítica dels textos analitzats.
- La profesora realitzarà un seguiment individual del treball de cada estudiant, en classe i en sessions de tutorias
- Per millorar les seues capacitats d'autoaprenentatge, els estudiants podran sol·licitar tutorias a la profesora per rebre una orientació abans de realitzar i entregar cada tasca, incluint els treballs amb nota.
- L'adquisició de les nocions bàsiques teòric-pràctiques dels textos creatius i la seua traducció es efectuarà també mitjançant la reflexió activa que l'alumnat desenvoluparà a partir de reflexions de especialistes i traductors

AVALUACIÓ

- L'avaluació constarà de tres parts diferenciades:

Treball escrit teòric de caràcter obligatori: 20%

Traducció i tasques a realitzar a classe i a casa: 20%

Examen final: 60%

- Els estudiants podran sol·licitar tutorias a la profesora per tal de rebre una orientació abans de realitzar o d'entregar les distintes parts de l'avaluació.
- La profesora penjarà a l'aula Virtual tota la informació necessària referent a les activitats així com al treball obligatori després d'haver acabat el curs i facilitarà l'esquema i les normes de presentació per a la realització d'aquests.
- Per tal d'aprovar l'assignatura cal entregar les tasques en temps i forma, és a dir, tal i com indique la profesora.
- Per tal d'aprovar l'assignatura serà necessari aprovar l'examen final (5 sobre 10). Les activitats d'avaluació continua (treball escrit obligatori / tasques a realitzar a classe i a casa) no podran ser recuperades en 2a Convocatòria.

•



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre